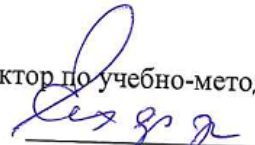


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебно-методической работе  
 Е.С. Сахарчук  
«27» апреля 2022 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ  
ДИСЦИПЛИНЫ  
ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
шифр, наименование

Специализация  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная

Курс 5 семестр 10

Москва 2022

Методические рекомендации разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Разработчик методических рекомендаций:

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» к.ф.н., доцент кафедры восточных языков  
место работы, занимаемая должность

Фурат К.М. 13.04 2022 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

Методические рекомендации утверждены на заседании кафедры романо-германских языков  
(протокол № 8 от «7» 04.2022 г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭИ  
(протокол № 1 от «27» апреля 2022 г.)

И.о. декана факультета  
«5» апреля 2022 г. Устиновская А.А.  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления  
И.Г. Дмитриева  
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела  
Д.Е. Гапеенок  
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета  
А.А. Устиновская  
«27» 04 2022 г.

## Содержание

1. **АННОТАЦИЯ/ВВЕДЕНИЕ**
2. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**
3. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ**

## АННОТАЦИЯ

Настоящие методические рекомендации разработаны для обучающихся 5 курса очной формы обучения с учетом ФГОС ВО и рабочей программы дисциплины Практика устного перевода (второй иностранный язык)

Цель дисциплины «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» – Цель дисциплины «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» – обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: устный последовательный перевод, устный синхронный перевод, перевод с листа. У студента должны быть сформированы компетенции, позволяющие успешно выполнять функции переводчика в сфере профессиональной коммуникации, а именно языковая, текстообразующая, коммуникативная и технологическая компетенции, что предполагает умение самостоятельно строить стратегию перевода в зависимости от вида перевода и коммуникативной ситуации.

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных задач по формированию:

- базовых умений и навыков информационно-поисковой компетенции и сознательного отношения студентов к подготовительной работе устного переводчика, включающей в себя вероятностное прогнозирование содержания материала, подлежащего переводу,
- речевых навыков на родном и иностранном языках, обеспечивающих профессионально приемлемую технику речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие звукового сора и т. д.);
- навыков профессионального поведения переводчика (кинетика, мимика и т. д.), а также представлений об этических нормах переводческой деятельности;
- когнитивных умений по декодированию идентифицированного сигнала на материале устных текстов с минимальным количеством трудностей, осложняющих рецепцию сигнала и интерпретацию смысла;
- базы для развития объема оперативной памяти и освоения вспомогательных приемов мнемотехники для запоминания относительно больших объемов качественной и позиционной информации, включая прецизионную;
- базовых умений и навыков по организации декодированной информации и поиску вероятностных средств перекодирования на ПЯ (навык переключения при использовании закономерных соответствий и клише, навыки применения закономерных переводческих трансформаций);
- умения определять стратегию перевода;
- умения пользоваться переводческой скорописью;
- умения критически оценивать уровень владения переводческими техниками, качество перевода и поведение переводчика (собственное и чужое).

В результате изучения дисциплины студент должен:

*знать:*

- принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.
- специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.
- правила поведения в сложных и экстремальных условиях.
- основы сокращенной переводческой записи.

*уметь:*

- анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.

- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.
- применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.
- проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

*владеть:*

- навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.
- системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания
- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
- навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.

## МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Литература
1.	Тема 1. Абзацно-фразовый перевод с турецкого языка на русский	Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса. Абзацно-фразовый перевод текстов общей, финансово-экономической, общественно-политической, юридической и научно-технической тематик с турецкого языка на русский. Изучение лексики по темам.	<p>1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов. – М.: Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образование). URL: <a href="http://portal.mgsi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj">http://portal.mgsi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj</a></p> <p>2. Фурач К. Практикум по теории перевода (на материале турецкого языка). А. Батанова ; МГТУ, Кафедра восточных языков. URL: <a href="http://portal.mgsi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj">http://portal.mgsi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj</a> - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : файл. - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : файл.</p> <p>3. Современный турецкий язык: практический курс: начальная группа. – М.: Издательство Юрайт, 2022. – 160 с. : ил.</p> <p>4. Гениш, Э. Турецкий язык для повседневного общения [Текст] / Э. Гениш. - Изд. 6-е. - М. : ЛЕНАНД, 2020. - 160 с. : ил.</p>
2.	Тема 2. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на турецкий	Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса. Абзацно-фразовый перевод текста общей, финансово-экономической, общественно-политической, юридической и научно-технической тематик с русского языка на турецкий. Изучение лексики по темам.	<p>1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов. – М.: Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образование). URL: <a href="http://portal.mgsi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj">http://portal.mgsi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj</a></p> <p>2. Фурач К. Практикум по теории перевода (на материале турецкого языка). А. Батанова ; МГТУ, Кафедра восточных языков. URL: <a href="http://portal.mgsi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj">http://portal.mgsi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj</a> - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : файл. - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : файл.</p> <p>3. Современный турецкий язык: практический курс: начальная группа. – М.: Издательство Юрайт, 2022. – 160 с. : ил.</p> <p>4. Гениш, Э. Турецкий язык для повседневного общения [Текст] / Э. Гениш. - Изд. 6-е. - М. : ЛЕНАНД, 2020. - 160 с. : ил.</p>
3.	Тема 3. Устный перевод общественно-политических текстов	Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений общественно-политической тематики. Изучение лексики по теме.	<p>1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов. – М.: Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образование). URL: <a href="http://portal.mgsi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj">http://portal.mgsi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj</a></p> <p>2. Фурач К. Практикум по теории перевода (на материале турецкого языка). А. Батанова ; МГТУ, Кафедра восточных языков. URL: <a href="http://portal.mgsi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj">http://portal.mgsi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj</a> - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : файл. - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : файл.</p> <p>3. Современный турецкий язык: практический курс: начальная группа. – М.: Издательство Юрайт, 2022. – 160 с. : ил.</p> <p>4. Гениш, Э. Турецкий язык для повседневного общения [Текст] / Э. Гениш. - Изд. 6-е. - М. : ЛЕНАНД, 2020. - 160 с. : ил.</p>
4.	Тема 4. Устный перевод экономических текстов	Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений	<p>1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов. – М.: Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образование). URL: <a href="http://portal.mgsi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj">http://portal.mgsi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj</a></p> <p>2. Фурач К. Практикум по теории перевода (на материале турецкого языка). А. Батанова ; МГТУ, Кафедра восточных языков. URL: <a href="http://portal.mgsi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj">http://portal.mgsi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj</a> - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : файл. - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : файл.</p>

		экономической тематики. Изучение лексики по теме.	<a href="http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj">http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj</a> - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : 3. Современный турецкий язык: практический курс: начальны тестам. Турецко-русский словарь (5000 слов) / Э. Гениш, А. О 4. Гениш, Э. Турецкий язык для повседневного общения [Текс Гениш. - Изд. 6-е. - М. : ЛЕНАНД, 2020. - 160 с. : ил.
5.	Тема 5. Устный перевод юридических текстов	Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений юридической тематики. Изучение лексики по теме.	1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для в Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образо // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj">http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj</a> 2. Фурат К. Практикум по теории перевода (на материал А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных <a href="http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj">http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj</a> - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : 3. Современный турецкий язык: практический курс: начальны тестам. Турецко-русский словарь (5000 слов) / Э. Гениш, А. О 4. Гениш, Э. Турецкий язык для повседневного общения [Текс Гениш. - Изд. 6-е. - М. : ЛЕНАНД, 2020. - 160 с. : ил.
6.	Тема 6. Устный перевод научно-технических текстов	Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений научно-технической тематики. Изучение лексики по теме.	1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для в Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образо // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj">http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj</a> 2. Фурат К. Практикум по теории перевода (на материал А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных <a href="http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj">http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj</a> - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : 3. Современный турецкий язык: практический курс: начальны тестам. Турецко-русский словарь (5000 слов) / Э. Гениш, А. О 4. Гениш, Э. Турецкий язык для повседневного общения [Текс Гениш. - Изд. 6-е. - М. : ЛЕНАНД, 2020. - 160 с. : ил.
7.	Тема 7. Устный перевод текстов внешнеэкономической тематики	Последовательный двусторонний перевод устных монологических сообщений. Изучение лексики по теме: внешнеэкономические отношения.	1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для в Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образо // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj">http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj</a> 2. Фурат К. Практикум по теории перевода (на материал А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных <a href="http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj">http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj</a> - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : 3. Современный турецкий язык: практический курс: начальны тестам. Турецко-русский словарь (5000 слов) / Э. Гениш, А. О 4. Гениш, Э. Турецкий язык для повседневного общения [Текс Гениш. - Изд. 6-е. - М. : ЛЕНАНД, 2020. - 160 с. : ил.
8.	Тема 8. Устный перевод текстов по туризму	Последовательный двусторонний перевод устных монологических сообщений. Изучение лексики по теме: туризм.	1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для в Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образо // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj">http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj</a> 2. Фурат К. Практикум по теории перевода (на материал А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных <a href="http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj">http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj</a> - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : 3. Современный турецкий язык: практический курс: начальны тестам. Турецко-русский словарь (5000 слов) / Э. Гениш, А. О 4. Гениш, Э. Турецкий язык для повседневного общения [Текс Гениш. - Изд. 6-е. - М. : ЛЕНАНД, 2020. - 160 с. : ил.

9.	Тема 9. Устный перевод текстов по культуре	Последовательный двусторонний перевод устных монологических сообщений. Изучение лексики по теме: культура.	1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов. — М.: Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образование). URL: <a href="http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj">http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj</a> // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj">http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj</a> 2. Фурач К. Практикум по теории перевода (на материале турецкого языка). — М.: А. Батанова ; МГТУ, Кафедра восточных языков, 2019. — 100 с. — (Электронная программа (визуальная)). Электронные данные : URL: <a href="http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj">http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj</a> 3. Современный турецкий язык: практический курс: начальная группа. — М.: Тестам. Турецко-русский словарь (5000 слов) / Э. Гениш, А. О. Гениш. — Изд. 6-е. - М. : ЛЕНАНД, 2020. - 160 с. : ил.
10.	Тема 10. Устный перевод текстов по политическим отношениям России	Последовательный двусторонний перевод устных монологических сообщений. Изучение лексики по теме: политические отношения России.	1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов. — М.: Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образование). URL: <a href="http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj">http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj</a> // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj">http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj</a> 2. Фурач К. Практикум по теории перевода (на материале турецкого языка). — М.: А. Батанова ; МГТУ, Кафедра восточных языков, 2019. — 100 с. — (Электронная программа (визуальная)). Электронные данные : URL: <a href="http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj">http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20nj</a> 3. Современный турецкий язык: практический курс: начальная группа. — М.: Тестам. Турецко-русский словарь (5000 слов) / Э. Гениш, А. О. Гениш. — Изд. 6-е. - М. : ЛЕНАНД, 2020. - 160 с. : ил.

### МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Литература
1	Тема 1. Абзацно-фразовый перевод с турецкого языка на русский	Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса. Абзацно-фразовый перевод текстов общей, финансово-экономической, общественно-политической, юридической и научно-технической тематик с турецкого языка на русский. Изучение лексики по темам.	Бархударов, Леонид Степанович. Язык и перевод = Вопросы общей и частной теории перевода: монография для лингвистов / Бархударов, Леонид Степанович. - 4-е изд. - М.: ЛКИ, 2013. - 238с. + библ. - ISBN 978-5-382-01448-7: 493.00.
2	Тема 2. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на турецкий	Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса Абзацно-фразовый перевод текста общей, финансово-экономической, общественно-политической, юридической и научно-технической тематик с русского языка на турецкий. Изучение лексики по темам.	2. Бурак, Александр Львович. Translating Culture - 2. = Sentence and Paragraph Semantics = Перевод и межкультурная коммуникация - 2 = Семантика предложения и абзаца: учеб. пособие для переводчиков / Бурак, Александр Львович. - М.: Р.Валент, 2013. - 207с. + библ., прилож. - (Библиотека лингвиста). - ISBN 978-5-93439-425-8: 270.00.
3	Тема 3. Устный перевод общественно-	Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений	3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и



	политических текстов	общественно-политической тематики. Изучение лексики по теме.	доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/432097">https://urait.ru/bcode/432097</a>
4	Тема 4. Устный перевод экономических текстов	Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений экономической тематики. Изучение лексики по теме.	4. Чернов, Гелий Васильевич. Теория и практика синхронного перевода / Чернов, Гелий Васильевич. - 4-е изд. - М.: Либроком, 2013. - 207с.: ил., табл. + библиограф. - ISBN 978-5-397-03533-0: 225.17.
5	Тема 5. Устный перевод юридических текстов	Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений юридической тематики. Изучение лексики по теме.	5. Турецкий язык в упражнениях [Текст] : 5000 упражнений по грамматике + ключи / Гениш Эйюп ; пер. с турецк. С.Б.Приходько. - М. : Либроком, 2011. - 440 с. + библиограф., ответы.
6	Тема 6. Устный перевод научно-технических текстов	Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений научно-технической тематики. Изучение лексики по теме.	Бархударов, Леонид Степанович. Язык и перевод = Вопросы общей и частной теории перевода: монография для лингвистов / Бархударов, Леонид Степанович. - 4-е изд. - М.: ЛКИ, 2013. - 238с. + библиограф. - ISBN 978-5-382-01448-7: 493.00.
7	Тема 7. Устный перевод текстов внешнеэкономической тематики	Последовательный двусторонний перевод устных монологических сообщений. Изучение лексики по теме: внешнеэкономические отношения.	2. Бурак, Александр Львович. Translating Culture - 2. = Sentence and Paragraph Semantics = Перевод и межкультурная коммуникация - 2 = Семантика предложения и абзаца: учеб. пособие для переводчиков / Бурак, Александр Львович. - М.: Р.Валент, 2013. - 207с. + библиограф., прилож. - (Библиотека лингвиста). - ISBN 978-5-93439-425-8: 270.00.
8	Тема 8. Устный перевод текстов по туризму	Последовательный двусторонний перевод устных монологических сообщений. Изучение лексики по теме: туризм.	3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/432097">https://urait.ru/bcode/432097</a>
9	Тема 9. Устный перевод текстов по культуре	Последовательный двусторонний перевод устных монологических сообщений. Изучение лексики по теме: культура.	4. Чернов, Гелий Васильевич. Теория и практика синхронного перевода / Чернов, Гелий Васильевич. - 4-е изд. - М.: Либроком, 2013. - 207с.: ил., табл. + библиограф. - ISBN 978-5-397-03533-0: 225.17.
10	Тема 10. Устный перевод текстов по политическим отношениям России	Последовательный двусторонний перевод устных монологических сообщений. Изучение лексики по теме: политические отношения России.	Бархударов, Леонид Степанович. Язык и перевод = Вопросы общей и частной теории перевода: монография для лингвистов / Бархударов, Леонид Степанович. - 4-е изд. - М.: ЛКИ, 2013. - 238с. + библиограф. - ISBN 978-5-382-01448-7: 493.00. 2. Бурак, Александр Львович. Translating Culture - 2. = Sentence and Paragraph Semantics = Перевод и межкультурная коммуникация - 2 = Семантика предложения и абзаца: учеб. пособие для переводчиков / Бурак, Александр Львович. - М.: Р.Валент, 2013. - 207с. + библиограф., прилож. - (Библиотека лингвиста). - ISBN 978-5-93439-425-8: 270.00. 3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). —

			<p>ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/432097">https://urait.ru/bcode/432097</a></p> <p>4. Чернов, Гелий Васильевич. Теория и практика синхронного перевода / Чернов, Гелий Васильевич. - 4-е изд. - М.: Либроком, 2013. - 207с.: ил., табл. + библиографический список. - ISBN 978-5-397-03533-0: 225.17.</p> <p>5. Турецкий язык в упражнениях [Текст] : 5000 упражнений по грамматике + ключи / Гениш Эйюп ; пер. с турецк. С.Б.Приходько. - М. : Либроком, 2011. - 440 с. + библиографический список, ответы.</p>
--	--	--	---

Основной целью самостоятельной работы является обеспечение условия для успешной профессиональной подготовки специалистов высокой квалификации, обладающих достаточным уровнем сформированности профессиональных знаний и умений. Эвристический потенциал самостоятельной работы заключается в подготовке специалистов, способных профессионально и максимально эффективно достигать поставленных целей. В процессе организации и функционирования самостоятельной работы преподаватели высшей школы решают следующие задачи: обучение студентов эффективным когнитивным умениям; формирование у студентов таких личностных качеств как активность и ответственность. Тем не менее, самостоятельная работа не исключает контроля со стороны преподавателя, более того, ее формирование происходит в процессах определения целей, постановки задач и преподавательского контроля.

Формирование цикла самостоятельной работы включает следующие этапы: подготовительный (составление рабочих программ, подборка учебно-методических материалов, диагностика первичного уровня знаний); организационный – определение целей, постановка задач для их достижений, установление сроков их выполнения, консультации (групповые и индивидуальные); мотивационно-деятельностный в виде самопроверки, саморефлексии, промежуточного контроля.

Для формирования адекватной мотивации преподаватель обязан обеспечить: понимание студентами значимости выполняемой работы; активное участие студентов в исследовательской деятельности (проекты, презентации) с привлечением дополнительных источников информации (электронных, печатных). Познавательная самостоятельность студентов реализует следующие эвристические умения: коммуникативные (говорение); когнитивные (поиск и актуализация информации); речемыслительные (анализ, обобщение, интеграция, дифференциация).

Такие компоненты содержания самостоятельной работы студентов как культура умственного труда, приобщение к творческим видам деятельности, развитие интеллектуальных способностей и обеспечение возможностей реализации творческого потенциала студентов свидетельствуют о значимости этого вида учебной деятельности и требуют от преподавательского состава пристального внимания и их применения в учебном процессе.

